

Договір про співпрацю № _____

м. Бая Маре (Румунія)

28.04.2023 р.

Завдяки взаємній зацікавленості в розвитку освітніх і громадських зв'язків, які виходять за межі національних кордонів, і маючи намір робити внесок у міжкультурну та міжнародну освіту своїх студентів, викладачів, співробітників та інших членів академічної спільноти, Комунальний заклад вищої освіти «Академія культури і мистецтв» Закарпатської обласної ради (далі — Академія) в особі ректора Шетелі Наталії Ігорівни, що діє на підставі Статуту Академії, з однієї сторони, та Північний Університет філія Бая-Маре Технічного Університету Клуж-Напока в особі декана Іоан-Мірча Фаркаш надалі іменовані як Сторони, уклали цей договір про співпрацю (далі — Договір).

Стаття 1

Обидві Сторони погоджуються:

1. Розширювати освітню, культурну та наукову співпрацю для досягнення спільних цілей шляхом обміну навчальними матеріалами, публікаціями, тематичною літературою та інструктивними ресурсами, включаючи інформацію, передану в електронному вигляді.
2. Обмінюватися студентами та аспірантами.
3. Обмінюватися професорсько-викладацьким складом, лекторами та науковцями-дослідниками, які могли б шукати шляхи участі та зробити власний внесок у культурні та освітні програми, розроблені обома установами.
4. Розробляти програми навчання за кордоном для своїх студентів, професорсько-викладацького складу, лекторів та інших членів академічної спільноти.
5. Організовувати спільні академічні заходи, такі як конференції та семінари.

Стаття 2

Обидві Сторони погоджуються визначити обсяги співпраці для створення окремих проектів академічної співпраці в рамках цього Договору. Проекти та деталі їх реалізації будуть узгоджені за взаємною згодою в окремій угоді, укладеній у письмовій формі під страхом недійсності.

Стаття 3

Сторони одностайно заявляють, що цей Договір не тягне за собою фінансових зобов'язань для жодної зі Сторін.

Сторони погоджуються, що всі фінансові домовленості повинні бути обговорені та взаємно погоджені і залежатимуть від наявності коштів та вимагатимуть окремої письмової угоди під загрозою недійсності.

Стаття 4

За необхідності до цього Договору будуть додані угоди, що визначатимуть деталі співпраці Сторін за конкретними проектами.

Стаття 5

З метою сприяння належному управлінню цим Договором обидві Сторони призначають у своїх установах осіб, які відповідатимуть за окремі проекти.

Стаття 6

Питання, що виникатимуть у зв'язку з впровадженням спільних академічних проектів, будуть обговорюватися та вирішуватися в індивідуальному порядку між двома Сторонами.

Стаття 7

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання та діє протягом 5 (п'яти) років. Після закінчення п'яти років його дія автоматично буде продовжена на наступні п'ять років, якщо жодна зі Сторін не повідомить іншу Сторону в письмовій формі за шість місяців до закінчення терміну дії Договору про свій намір припинити його дію.

Стаття 8

Будь-які зміни до цього Договору вносяться за спільним рішенням у письмовій формі під страхом недійсності, і такі зміни набувають чинності з дати, погодженої обома Сторонами.

Стаття 9

Будь-яка Сторона може припинити дію Договору, надіславши іншій Стороні письмове повідомлення за 6 (шість) місяців. Програми або заходи, які вже схвалені обома Сторонами, можуть бути завершені згідно з умовами цього Договору та за окремими домовленостями. Цей Договір може бути переглянутий, за бажанням, обох Сторін.

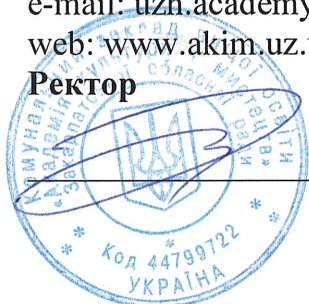
Стаття 10

Даний Договір складений у двох примірниках, українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної з Сторін. Кожний примірник має однакову юридичну силу.

**Комунальний заклад вищої освіти
«Академія культури і мистецтв»
Закарпатської обласної ради**

88015, Україна, Закарпатська область,
м. Ужгород, вул. Минайська, 38/80
Ідентифікаційний номер 44799722
Тел.: (+380) 66 - 21 - 80
e-mail: uzh.academysca@uica.education
web: www.akim.uz.ua

Ректор



Наталія Шетеля

**Філологічний факультет,
Північний Університет
філія Бая-Маре
Технічного Університету Клуж-Напока**

Декан



Іоан-Мірча Фаркаш

Agreement on cooperation № _____

Baia Mare (Romania)

28.04.2023 year

Due to the mutual interest in the development of educational and public relations that transcending national borders, and intending to contribute to the intercultural and international education of their students, teachers, staff and other members of the academic community, the Municipal Higher Education Institution "Academy of Culture and Arts" of the Transcarpathian Regional Council (hereinafter referred to as the Academy), represented by the Rector Nataliia Shetelia, acting on the basis of the Charter by Academy, on the one hand, and the Faculty of Humanities, North University Centre of Baia Mare, Technical University of Cluj-Napoca, represented by the Dean Ioan-Mircea Farcaş, hereinafter referred to as the Parties, have entered into this agreement on cooperation (hereinafter referred to as the Agreement).

Article 1

Both Parties agree to the following:

1. The increase in their educational, cultural and scientific relationship through the sharing and transfer of educational materials, publications, course literature and instructional resources, including electronically transmitted information;
2. The exchange of students and PhD students;
3. The exchange of faculty members, staff and research scholars who could seek ways by which they could participate in and contribute to cultural and educational programs developed by both Institutions;
4. The development of overseas study programs for their students, faculty members, staff and other community members;
5. The organizing of joint academic activities such as conferences and seminars.

Article 2

Both Parties agree to define areas of collaboration with the aim of designing individual projects of academic collaboration under this Agreement. The projects and the details of their implementation shall be agreed by mutual consent in a separate written agreement under the penalty of nullity.

Article 3

The Parties unanimously declare that this Agreement does not entail financial obligations for either Party.

Both Parties agree that all financial arrangements will have to be negotiated and mutually agreed, and will depend on the availability of funds and will require a separate written agreement under penalty of nullity.

Article 4

This Agreement will have agreements attached to it, identifying details of cooperation for both Parties with regard to the specific projects, as necessary.

Article 5

In order to facilitate the proper management of this Agreement, both Parties shall appoint persons within their Institutions to be in charge of the individual projects.

Article 6

Matters arising in relation to the implementation of the joint academic projects shall be negotiated and dealt with between the two Parties on a case to case basis.

Article 7

The present Agreement becomes effective on the date of its signing and is valid for a period of five (5) years. After five years, it shall be automatically renewed for a further five years unless one of the Parties notifies the other in writing, six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

Article 8

Any modifications to the present Agreement shall be undertaken by mutual decision in writing under the penalty of invalidity and such amendment/s shall become effective from a date agreed by both Parties.

Article 9

Either Party may terminate the Agreement by providing the other Party with six (6) months prior written notice. Program/s or activity/ies already approved by both Parties shall be allowed to be completed under the conditions of this Agreement and following separate agreements. This Agreement may be revised, if desired, by both Parties.

Article 10

This Agreement is drawn up in duplicate in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties. Each copy shall have equal legal force.

**Municipal establishment of higher education
"Academy of culture and arts"
by Transcarpathian regional council**

88015, Ukraine, Zakarpattia region,
Uzhhorod, Mynaiska street, 38/80
Identification number 44799722
Phone number: (+380) 66 - 21 - 80
e-mail: uzh.academyca@uica.education
web: www.akim.uz.ua

Rector



Nataliia Shetelia

**Faculty of Humanities,
North University Centre of Baia Mare,
Technical University of Cluj-Napoca**

430122, Romania, Maramureş,
Baia Mare, 76 Victoriei St.,
Phone number: (+40) 264 202 973
e-mail: Secretariat.Litere@staff.utcluj.ro
web: <https://litere.utcluj.ro/>

Dean



Ioan-Mircea Farcaş